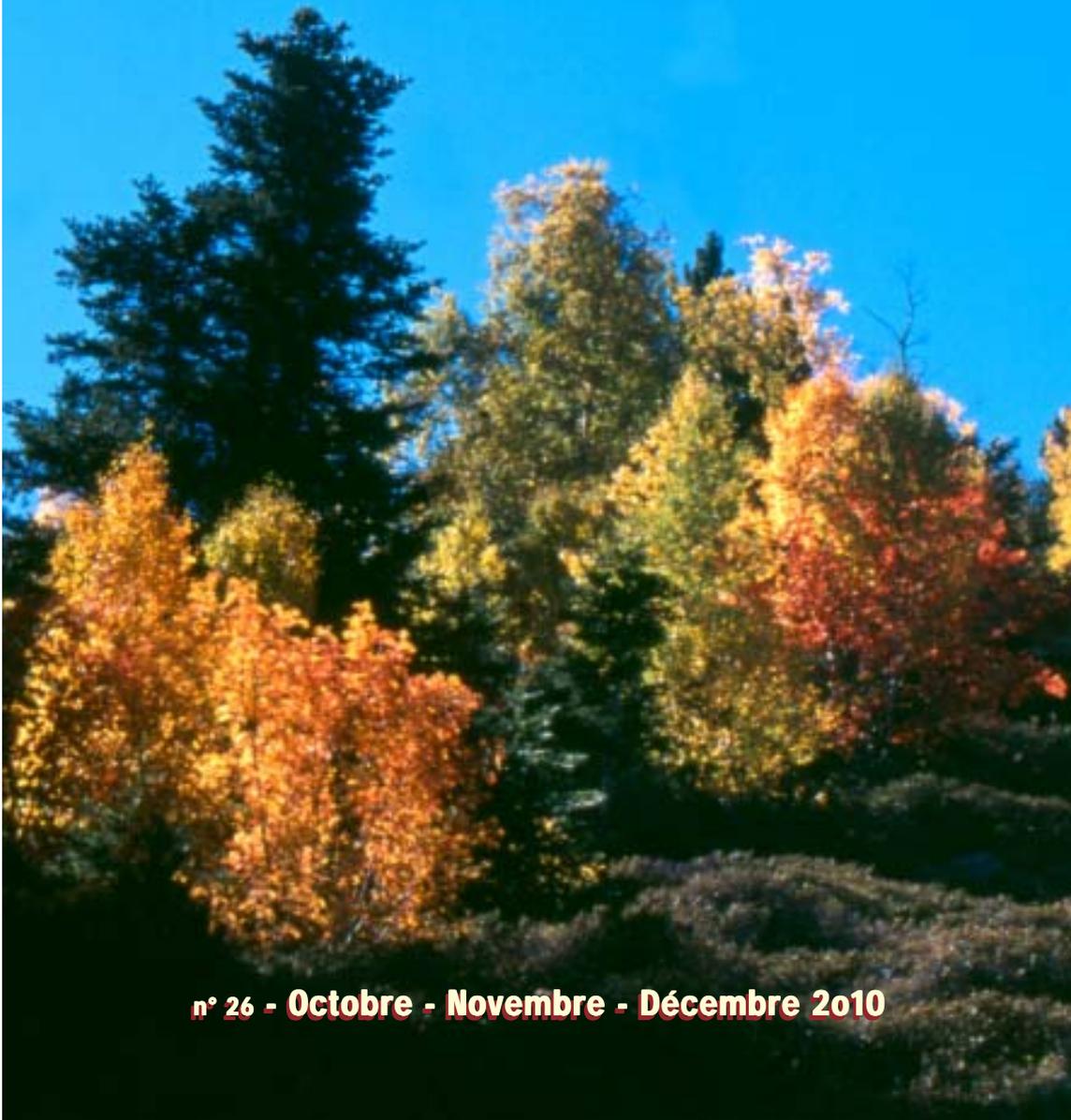




Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa



n° 26 - Octobre - Novembre - Décembre 2010



www.comprasuperfacil.ad

QUALITÉ ET CHOIX
EN ALIMENTATION.
CHEZ VOUS, TOUS LES JOURS
DE L'ANNÉE, 24H/24H.

Vous pouvez payer  et 



www.pyrenees.ad

PYRÉNÉES
Andorra





Chers adhérents de l'Aliança Andorrano-Francesa,
Chers amis francophones,

C'est avec grand plaisir que je profite de cette nouvelle édition du Feuillet de l'*Aliança Andorrano-Francesa* pour m'adresser à vous.

Bien que très récemment arrivé en Principauté, j'ai déjà pu mesurer l'importance de l'implication de l'Alliance Andorrano-Francesa dans la vie culturelle de ce pays.

Votre association, tant par l'ambitieux programme de formation en langue française que par les nombreux efforts faits en programmation culturelle, remplit sa mission consacrée au rayonnement de la culture française de façon notable. Par son efficacité patente et reconnue de tous elle est désormais un interlocuteur incontournable et un acteur majeur du panorama culturel en Andorre.

Le monde dans lequel nous sommes entrés est un monde fortement dématérialisé, dans lequel les productions de l'esprit jouent un rôle décisif. Les idées, les mots, les savoirs, les images et les sons circulent à une vitesse accélérée, dans un espace désormais unique et commun à tous. L'influence, la prospérité et la liberté de choix appartiennent à ceux qui savent en maîtriser à la fois la production et la diffusion.

Ainsi, sachez mon engagement total à travailler aux côtés de l'*Aliança*, dans l'esprit de la réforme actuelle de l'action culturelle extérieure française et la création d'une agence unique, qui en liaison avec les Alliances françaises dans le monde et sous une enseigne unique veillera à consolider la position de la France dans l'espace mondial de la culture et du savoir.

M. Jean-Pierre Berçot
Ambassadeur de France



*La langue française est une femme.
Et cette femme est si belle, si fière, si modeste, si
hardie, touchante, voluptueuse, chaste, noble, fa-
milière, folle, sage, qu'on l'aime de toute son âme,
et qu'on n'est jamais tenté de lui être infidèle.*

Anatole France

Ma patrie, c'est la langue française.

Albert Camus

« *Le français permet la magistrature de l'essentiel* ».

Paul VI

« *La Francophonie commence à l'école. C'est à l'école qu'elle apprend à se marier avec toutes les formes, les références, les valeurs, d'une humanité très ancienne. Il y a des écoles françaises au Chili ou en Bulgarie, comme il y en a dans nos banlieues difficiles et dans nos beaux quartiers. Sous toutes les latitudes, on y apprend à devenir plus : à entrer dans une histoire qui est le contraire d'une nostalgie, dans une communauté qui est le contraire d'un ghetto.* »

Alain Peyrefitte

Une langue vit pleinement lorsqu'elle se partage

L'Aliança Andorrano-Francesa (créée en 2003) s'est donnée pour mission, d'assurer et de relancer dans un esprit d'échanges et de dialogues, la diffusion de la langue et de la civilisation française dans la Principauté.

A cet effet, elle souhaite regrouper toutes les personnes qui désirent participer au développement de la connaissance et du goût du français, ainsi que de la pensée française. Afin d'affirmer son identité, elle organise des actions qui sont intimement liées au maillage de la langue (**aspect pédagogique**) et de la création françaises (**aspect culturel**).

Dans cet esprit, ses objectifs prioritaires résident d'une part, dans sa volonté de travailler et de s'investir sans cesse dans la promotion de son école, et de ses dérivés, comme par exemple la formation continue, et d'autre part dans la poursuite assidue de ses diverses programmations culturelles, cinéma, conférences, voyages.

Enfin dans un souhait de démarche multiculturelle et plurilinguiste, l'**Alliance** privilégie toute création artistique qui pourrait lui être proposée.

Les **XXXII^e rencontres internationales** de l'Alliance française (Janvier 2010) sont consultables et téléchargeables en cliquant sur le lien : http://www.fondation-alliancefr.org/IMG/pdf/actes_web-2.pdf

Retrouvez toute notre actualité sur

<http://www.alliance-francaise-andorre.org> & <http://cultureandorra.andorrrablog.com>



Cours de français
Alio: 34.28.52

L' école de l' **Alliance Andorrano-Française** est située au deuxième étage du Centre Culturel « **La Liacuna** » du Comu d'Andorre la Vieille. Elle est ouverte toute l'année à l'exception des vacances scolaires de Noël (2 semaines), de Carnaval (1 semaine) et de Pâques (2 semaines). Elle dispose de matériel informatique, de matériel audio, et d'une bibliothèque.

Les cours de l'Aliança sont dispensés par des professeurs spécialisés dans , **l'enseignement / apprentissage du Français Langue Etrangère**, ils enseignent à des groupes constitués de trois à dix élèves, ils peuvent donner des cours particuliers et éventuellement se déplacer au sein des sociétés.

Chaque élève, est orienté après avoir subi un test d'évaluation initiale, vers le cours qui correspondra le mieux à ses aptitudes à l'apprentissage du français.

Des niveaux de 1 à 6 sont mis en place dans le domaine de la compréhension lexicale, grammaticale, orale et situationnelle.

Les niveaux 7 et 8, sont réservés à des programmes incluant des thèmes professionnels (à définir avec les élèves), culturels, touristiques, économiques, etc...

Le niveau 8, intègre l'actualité sociale, culturelle ou politique française et propose une pédagogie de « projets individualisés ».

Le niveau 9, est le dernier niveau de la formation à l'Aliança Andorrano-Francesa d'Andorre, il donne accès aux examens du DELF et du DALF que les élèves bien préparés, peuvent passer au Lycée Comte de Foix.

Ces examens sont validés officiellement par le **Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP)** représentant l'Académie de Montpellier et dont les services sont situés à l'**Ambassade de France** - Délégation à l'Enseignement - Carrer de les Canals à Andorre la Vieille.

[Prix et conditions](#) , nous consulter.



Aliança Andorrano-Francesa

Adhérez à l'Aliança Andorrano-Francesa

Je désire, être **Sociétaire (1)** ou **Membre bienfaiteur (2)** de l'Alliance Andorrano-Française

Nom: Prénom:

Tél / Fax :

Adresse:

e-mail:.....

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint **un chèque bancaire** d'un montant de :.....

Je vous autorise à débiter **mon compte bancaire n°**.....

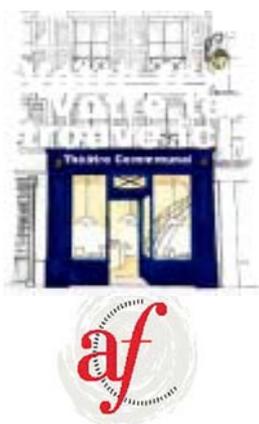
d'un montant de :

(1) Sociétaire : montant de la cotisation pour l' Année 2010 – **33 euros** .

(2) Membre bienfaiteur : à discrétion.



L' **Aliança Andorrano-Francesa** s'est donnée pour mission, d'assurer et de relancer dans un esprit d'échanges et de dialogues, la diffusion de la langue et de la civilisation française dans la Principauté. A cet effet, elle souhaite regrouper toutes les personnes qui souhaitent participer au développement de la connaissance et du goût du français, ainsi que de la pensée française



Aliança Andorrano-Francesa

Centre Culturel « **La Llacuna** »
C/ Mossen Cinto Verdaguer- n°4
2a planta - Andorra La Vella - allo: 34.28.52

<http://cultureandorra.andorrablog.com>

<http://www.alliance-francaise-andorre.org>

Les soirées de l'Aliança

Quatrième trimestre 2010

Une soirée mensuelle **Cinéma**
à **21h.30** au Théâtre communal d'Andorre la Vieille

sorties parisiennes du mercredi + 3 semaines.
prix d'entrée, 6 euros - 5 euros pour les adhérents et les abonnés
Vente anticipée au « Bureau National du Tourisme » à Andorre la Vieille

reprise, **Judi 21 octobre 2010**

Des hommes et des Dieux de Xavier Beauvois
... puis le 18/11 & le 16/12

Une soirée trimestrielle **Conférence**

Centre Culturel « **La Llacuna** »
Andorre la Vieille.

Collaboration:



9 Novembre 2010, 20h. Centre culturel « La Llacuna »
Une soirée **Conférence**, en collaboration avec le
« **Govern d'Andorra** »

Ministeri d'Ordenament Territorial, Medi Ambient i Agricultura

Les fours solaires de Cerdagne, applications à la production d'énergie et à l'élaboration de matériaux.
Par Monsieur **Claude MONTY**, Directeur de Recherche émérite au laboratoire du CNRS PROMES à Font-Romeu.

Novembre / Décembre 2010, date et lieu à confirmer. **Célébration du « bi-centenaire »** de la naissance de **Frédéric Chopin**, en collaboration avec le « **Govern d'Andorra** » Ministeri d' Educació i Cultura.

Janvier / Février 2011, date et lieu à confirmer. **Célébration du 50ième. anniversaire de la mort du Prix Nobel de littérature, Albert Camus**, en collaboration avec le « **Govern d'Andorra** » Ministeri d' Educació i Cultura.



6



**Les Soirées de l'Aliança
Andorrano-Francesa**

9 Novembre 2010 - 20h.00 Centre culturel « **La Llacuna** », une soirée **Conférence**.
En collaboration avec le « **Govern d'Andorra** »
Ministeri d'Ordenament Territorial, Medi Ambient i Agricultura

Les fours solaires de Cerdagne, par Mr. **Claude MONTY**

Le soleil est un énorme réacteur nucléaire où la fusion de noyaux d'hydrogène produit des noyaux d'hélium et de l'énergie.

Une partie de cette énergie arrive jusqu'à nous, nous éclaire et nous réchauffe.

Pour mieux utiliser cette énergie l'homme a développé divers procédés dont l'objectif est de transformer cette énergie en électricité ou en chaleur, à la stocker ou à la distribuer.

On peut produire de l'électricité à l'aide de cellules photovoltaïques à base de silicium recueillant le rayonnement solaire direct mais leur rendement est encore faible, inférieur à 15%.

La concentration du rayonnement à l'aide d'une optique et la recherche de nouveaux matériaux semi-conducteurs a ouvert de nouvelles perspectives qui sont encore du domaine de la recherche.

Parmi les optiques de concentrateurs on trouve les fours solaires nés dit-on dans l'antiquité et développés en France en Cerdagne à partir des années 60.

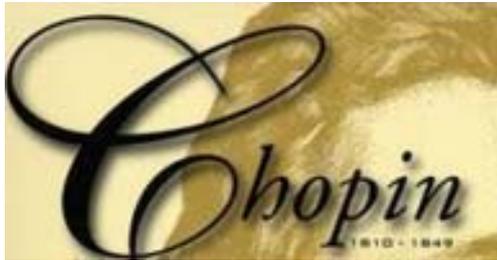
Les fours solaires permettent d'effectuer des traitements thermiques sous air ou sous atmosphère contrôlée à haute température (3200°C).

L'imagination créative des chercheurs a conduit à utiliser cette source de chaleur soit pour faire tourner des turbines et produire, en co-génération, électricité et chaleur soit à travailler la matière : fusion de matériaux, en particulier réfractaires, et élaboration de nouveaux matériaux, traitements thermiques de surface, simples « recuits » ou vaporisation de matériaux qui après condensation dans des réacteurs particuliers tel que l'« héliotron », permettent de préparer des poudres ultrafines, forme particulière de ce que l'on appelle depuis 1994 les « nanomatériaux ».

Nous présenterons des exemples de nanomatériaux obtenus par voie solaire et des applications auxquelles ils conduisent dans des domaines aussi variés que les piles à combustible ou les marqueurs magnétiques en imagerie médicale, ces marqueurs pouvant d'ailleurs être utilisés pour détruire les cellules cancéreuses où elles se concentrent.

Claude Monty





L'Alliança Andorrano-Francesa, célèbre le bi-centenaire de la naissance de Frédéric Chopin

« **À quoi ressemble Chopin?.. À sa musique..** »

Quoi vraiment ajouter à la géniale ellipse de Moscheles, son contemporain pianiste ?.. Qu'avons-nous besoin de savoir de plus, biographiquement, pittoresquement ?.. Des surnoms d'époque, des boutades disent beaucoup en rien de mots.

L'affection de Berlioz le diminuait en « *Chopinnetto mio* » ; George Sand inventait « *frélicatesse* » pour dépeindre son « *cher malade* », qu'elle appelait « *Chip Chip* » ; plante, il serait *Convolvulus* ; et arbre, un saule, non pas pleureur mais tousseur - présage cruel de la phtisie laryngée qui allait le tuer à 39 ans.

Il est né polonais, mais de père né lorrain.

Il a choisi non pas l'exil, mais l'émigration : la Pologne démembrée étouffait son envol de pianiste surdoué, d'emblée comparé à -Mozart. Toute sa vie, il gardera dans un calice la poignée de terre du pays qu'il emportait ; plus, au coeur, l'indéracinable *zal*, la mélancolie d'un pays qui ne connaît pas le spleen ; et à jamais son terroir, la Mazovie, chantera dans ses *Mazurkas* .

Le 29 novembre 1830, l'insurrection ensanglantait Varsovie. Mais il était parti le 1er du mois chercher fortune dans une Europe assez vaste pour ses ambitions. « *Mes notes dans mon baluchon, mon ruban dans l'âme* », Frédéric François Chopin n'est ni Wagner exilé politique, ni Rimbaud en cavale sur ses semelles de vent.

Tout un an, il tourne en rond à Vienne, Paris dans son esprit ne va être qu'une escale sur le chemin de Londres.

Il y trouvera son point fixe, définitif. On y était fou de musique, l'Opéra, Bellini, Nourrit, chanteur digne des anges.

Des aristocrates polonais l'introduisirent vite dans le

8

monde Rothschild, les salons : Chopin vivra de ses leçons à des élèves surtout fortuné(e)s, bien plus que de la trentaine de concerts qu'il y donna. Paganini et Liszt éblouissaient alors le public à force de virtuosité fracassante.

Les mains de Chopin, d'une extension et d'une souplesse uniques, ne lui permettaient pas ce genre d'emprise.

Doigts de velours, disait-on, qui caressaient les touches, miracle de cantabile et de legato.

Bach d'abord,

En 1838, il se met en ménage avec George Sand malgré une antipathie et même une répulsion premières « *Mais est-ce bien une femme ?* ».

Crises, passion, déchirures, 24 *Préludes* aussi - peut-être son chef-d'oeuvre.

Vont suivre huit années avec elle, l'hiver Paris, l'été Nohant, où vient tout ce qui compte en esprit et en art, Delacroix en premier.



En 1846, Chopin rentre en solitude, place Vendôme, tentant encore (*peut-être par désespoir de ne jamais guérir*) un dernier voyage aux brumes d'Angleterre.

Aux amis et égéries qui veillaient son agonie il adressait cette dernière prière : « *Vous jouerez du Mozart en mémoire de moi.* »

Mais le bréviaire de Chopin, c'était Bach, ce *Clavier bien tempéré* qui ne le quittait pas, ce livre d'ordre. À cause des états d'âme, des clairs de lune, du mal du siècle, on prête à son piano quelque chose d'évanescent, on voit Chopin romantique.

Le premier, Arthur Rubinstein a corrigé l'imagerie. Il a vu Chopin viril et l'a joué sans les apitoiements : un créateur puissant à la plastique mâle, notre dernier classique.



Car Chopin compositeur n'était qu'exigence maniaque, jamais complaisance à soi ; aussi orfèvre dans le frappé de la maxime que dans le vaporeux de la mélodie.

C'est comme pianiste qu'il fut moderne.

Il explorait, il innovait, il y révélerait de l'inouï sonore.

C'est Chopin qui, ne s'adressant à nous que par son piano, et y osant l'intimité (*avec l'intensité pourtant*), nous a obligés à nous faire une oreille plus attentive et mieux discernante, plus silencieuse aussi.

De là jusqu'à Debussy et tout ce qui est neuf en musique.

En moins d'un jour de temps tient toute son oeuvre.

Mais ça n'a pas cessé depuis d'être, chaque fois qu'on y pénètre, un nouveau monde.

(Source magazine LE POINT)



L'exception française 50e ANNIVERSAIRE DE LA MORT DU PRIX NOBEL ALBERT CAMUS

On a tous un lycée Albert Camus au fond du coeur. Quelle meilleure illustration de la reconnaissance à laquelle a droit l'auteur de 'L'Etranger' ?...

Même le président américain George W. Bush a déclaré en être un lecteur assidu ! ...

Cependant, la philosophie de l'absurde du prix Nobel 1957 ne semble pas complètement digérée, déjà soumise par ses contemporains à certains amalgames avec l'existentialisme de Jean-Paul Sartre ou l'écriture des 'Tropismes' de Nathalie Sarraute, ce dont Camus s'était plaint, elle n'a donné son nom à aucun courant littéraire ou philosophique, au point qu'elle semble n'avoir été défendue que par son créateur.

Une situation d'autant plus paradoxale que tout le monde en souligne la portée actuelle. A l'image du flou qui entoure l'attitude de ce natif d'Alger lors de la décolonisation de l'Algérie, c'est son personnage tout entier qui soulève des questions. Sa mort dans un accident de voiture est comme une fin ouverte : elle laisse à la pensée «camusienne» un caractère évolutif. Mais on retrouve dans l'oeuvre et l'existence même de l'auteur les raisons de ce statut ambigu.



Fils de Lucien Camus, ouvrier agricole mort pendant la Grande Guerre, et de Catherine Sintès, jeune servante d'origine espagnole, Albert Camus grandit à Alger et obtient son bac en 1932 avant de faire des études de philosophie.

Il entame alors une carrière de journaliste et écrit pour *Alger Républicain* où ses articles le font remarquer.

Il part ensuite pour Paris et est engagé pas *Paris soir*.

Dans les mêmes années, il publie 'L' Etranger', un roman qui arrivera en tête du classement des cent meilleurs livres du XXe siècle en 1999. En 1936, il fonde le théâtre du Travail et écrit avec trois amis 'Révolte dans les Asturies', une pièce qui sera interdite.

Lorsque la Seconde Guerre mondiale éclate, il intègre un mouvement de résistance à Paris, tout comme Jean-Paul Sartre, avec lequel il se lie d'amitié.

Il devient ensuite rédacteur en chef du journal *Combat* à la Libération.

C'est dans ce journal que paraît un éditorial écrit par Camus, et resté célèbre, dans lequel il dénonce l'utilisation de la bombe atomique par les Etats-Unis. 'La Peste' est publié en 1947 et connaît un très grand succès.

Son oeuvre - articulée autour des thèmes de l'absurde et de la révolte - est indissociable de ses prises de position publiques concernant le franquisme, le communisme, le drame algérien...

Passionné de théâtre, Camus adapte également sur scène 'Requiem pour une nonne' de Faulkner.

Il obtient le prix Nobel de littérature en 1957 '*pour l'ensemble d'une oeuvre qui met en lumière, avec un sérieux pénétrant les problèmes qui se posent de nos jours à la conscience des hommes.*'

Trois ans plus tard, il meurt tragiquement dans un accident de voiture.

Nous vous ferons connaître ultérieurement, les programmes, les dates et les lieux où seront célébrés ces deux anniversaires..

9

Fes que les deixalles segueixin el bon camí

Utilitza els **contenidors** correctament. Amb la teva ajuda, els residus podran convertir-se en **nous recursos**.

El groc
per als ENVASOS
(plàstics, llaunes i brics)

El verd
per al VIDRE

El blau
per al PAPER i CARTRO



Fita  **reciclar**


Govern d'Andorra


PLA
NACIONAL DE
RESIDUS
2007-2011



Le français, langue internationale,

La langue française est actuellement parlée par 200 millions de personnes à travers le monde : 115 millions de francophones natifs et 85 millions d'apprenants de français, ce qui en fait la seconde langue la plus apprise, après l'anglais. Le français est langue maternelle sur les 5 continents.

En outre :

Le français est la langue la plus utilisée, après l'anglais, dans les organisations internationales.

Le français est, avec l'anglais, langue de travail du secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, et langue officielle avec cinq autres langues (l'anglais, l'espagnol, le russe, l'arabe et le chinois).

Le français est la langue officielle de l'Union Postale Universelle.

Le français est l'une des trois langues de travail de l'Union Européenne, les deux autres étant l'anglais et l'allemand. Le français est langue unique utilisée dans les délibérés de la Cour de justice européenne.

Le français est, avec l'anglais, langue officielle du Comité international olympique.

Au sein d'institutions internationales comme l'UNESCO, l'OTAN, le Conseil de l'Europe et l'OCDE (Organisation de coopération et de développement économique), l'Agence mondiale anti-dopage, la FIFA (Fédération internationale de football association), le français est langue officielle, et dans d'autres, comme la Banque mondiale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union africaine et Interpol, le français est langue de travail privilégiée.

Le français est langue de travail dans des organisations non gouvernementales telles que le Comité international de la Croix Rouge, Amnesty International, Médecins sans frontières, Avocats sans frontières, Médecins du monde.

Le français langue de formation des élites étrangères,

L'enseignement du français, langue internationale participe de la formation des élites étrangères, élites qui par leur réussite sociale et leur insertion dans les circuits de décision, les différents dispositifs socio-économiques, participent en retour de la notoriété de notre système éducatif et de nos formations universitaires et plus largement de notre rayonnement scientifique, technique et économique.

Cette formation s'effectue d'abord dans les établissements français à l'étranger :

La France entretient en effet hors de ses frontières un réseau scolaire sans équivalent par ses effectifs, son extension géographique et son ambition.

Ce réseau compte 461 établissements homologués par le ministère de l'Éducation nationale dont 77 sont gérés directement par l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger et 166 sont conventionnés avec elle.

La France entretient hors de ses frontières un réseau scolaire.

Le réseau de l'AEFE scolarise 250 000 élèves, dont près de 100 000 Français, dans 130 pays. Il permet d'assurer à destination des familles françaises expatriées les missions de service public relatives à l'éducation. Il est aussi, par l'accueil de plus de 150 000 élèves étrangers, un acteur majeur de la diplomatie publique d'influence et de rayonnement de la France à l'étranger.

La politique pédagogique mise en œuvre dans ce réseau s'adapte aux enjeux et aux publics qu'il scolarise.

Les programmes français sont adaptés dans un souci d'ouverture à la culture des pays dans lesquels ces établissements sont implantés.

De même, lieux d'innovation pédagogique, ces établissements ont la double volonté d'assurer un enseignement en français et de renforcer l'enseignement des langues vivantes dès le primaire.

Le développement de classes bilingues permet d'y concilier la promotion du français et du plurilinguisme.

11



Elle s'effectue ensuite dans les formations universitaires scientifiques et technique en France dans le cadre de notre politique d'attractivité des élites étrangères sur des projets de formation souvent négociés avec nos partenaires et permettant l'acquisition de savoirs et connaissances propres à une insertion sur le marché du travail des pays concernés, mais également dans les universités et grandes écoles locales où notre langue est enseignée, mais où aussi en fonction de l'histoire et des pays, elle peut être langue d'enseignement, consacrant ainsi le lien entre langue, savoirs et compétences techniques.

L'enseignement de la langue française, français général et langue de spécialité, est enfin le souci principal de notre réseau de Centres Culturels et d'Instituts ainsi que du réseau des alliances françaises qui contribuent à capter les élites locales et à conquérir de nouveaux publics, souvent séduits par l'environnement culturel propre à l'apprentissage de notre langue.

L'ensemble de ces opportunités crée une dynamique qui permet au français être la seule langue internationale parlée sur les cinq continents. Le français occupe la neuvième place selon le nombre total de ses locuteurs (après le chinois, l'anglais, l'hindi, l'arabe, l'espagnol, le russe, le portugais, le bengali). Mais il reste largement en première position derrière l'anglais comme langue internationale, étant langue officielle dans 29 pays, (56 gouvernements membres de l'OIF et 14 pays observateurs lui reconnaissent une place particulière) et enseignée dans le plus grand nombre de systèmes scolaires, une des langues officielles de travail des grandes institutions internationales. Le nombre de « francophones réels » est de l'ordre de 110 millions, mais l'on compte environ 61 millions de « francophones occasionnels » dans l'espace francophone.

Le français, langue du développement,

La langue française est une des langues d'accès aux moyens du développement économique, social, éducatif et scientifique dans de nombreux pays membres de l'Organisation internationale de la Francophonie ou dans d'autres pays où la langue française est historiquement un vecteur traditionnel d'ouverture internationale ou d'échanges avec les pays voisins.

Le ministère des Affaires étrangères et européennes intervient notamment dans des projets bénéficiant du Fonds de solidarité prioritaire pour renforcer la maîtrise du français dans le monde éducatif et universitaire des pays concernés tout particulièrement en contribuant de manière significative à la formation initiale et continue des enseignants de l'enseignement scolaire, des étudiants de troisième cycle et des jeunes enseignants-chercheurs.

Il est partie prenante, avec l'Agence universitaire de la Francophonie, l'Agence française de Développement et l'Organisation internationale de la Francophonie, au projet LASCOLAF, « *Langues de scolarisation dans l'enseignement fondamental en Afrique subsaharienne francophone* ».

Il soutient, aux côtés de l'Organisation internationale de la Francophonie, le développement du « *Réseau de centres de français langue étrangère d'Afrique (RECFLEA)* » www.recflea.net/ actuellement au Togo, au Bénin, au Ghana et au Nigeria. Il contribue à des initiatives permettant une bonne articulation entre le français et les langues nationales, comme par exemple le projet « *Appui au Bilinguisme à Madagascar (ABM)* ».

Les établissements du réseau culturel français (centres culturels français, centres binationaux, [alliances françaises](#)) contribuent à ce travail en développant leur secteur de cours de français, y compris dans des pays où le français est langue de scolarisation.

Le ministère appuie également les actions de l'OIF en faveur de la place du français dans les organisations internationales africaines, continentales ou régionales : les établissements culturels français sont souvent les opérateurs de programmes de formation des fonctionnaires et dirigeants des sièges et instances de ces institutions, ainsi que des diplomates accrédités auprès d'elles.

Le français, langue du sport,

Le français est, à part égale avec l'anglais, langue officielle du mouvement olympique, Article 24.1 : « *Les langues officielles du Comité International Olympique sont le français et l'anglais* » Article 24.3 : « *En cas de divergence entre les textes français et anglais de la Charte olympique et de tout autre document du Comité International Olympique, le texte français fera foi sauf disposition expresse écrite contraire* ». Depuis plusieurs années, un groupe interministériel « *le français, langue du sport* » travaille en permanence et veille à l'utilisation de langue française dans le domaine du sport (essentiellement à

12



l'occasion des Jeux Olympiques d'hiver et d'été) sur la base de la Charte olympique, sans se substituer aux obligations du Comité International Olympique et du Comité d'organisation.

Ce groupe est principalement composé de représentants du ministère des Affaires étrangères, du ministère des Sports et du ministère de la Culture et de la communication (Délégation générale à la langue française et aux langues de France). L'Organisation Internationale de la Francophonie, plusieurs écoles de traduction ainsi que divers représentants d'organismes sportifs participent également aux travaux de ce groupe.



La Sous-direction de la diversité linguistique et du français représente le ministère des Affaires étrangères et européennes au sein de ce groupe et apporte son soutien aux actions menées sur place par les services culturels pour la promotion de la langue française lors des grandes manifestations sportives.

Jeux Olympiques d'hiver, Vancouver 2010

L'usage de la langue française pendant ces jeux a fait l'objet d'appréciations très positives, y compris de la part du commissaire canadien aux langues officielles.

Le bilinguisme imposé par la charte olympique a été parfaitement respecté sur l'ensemble des sites de compétition des Jeux olympiques de Vancouver :

Toutes les annonces officielles (présentation des équipes, résultats...) étaient faites en français puis en anglais.

Les commentaires pendant les épreuves sportives étaient effectués dans les deux langues, avec une place parfois minoritaire mais toujours importante laissée au français ; tout l'affichage était bilingue ; De nombreux bénévoles francophones étaient placés sur les lieux de contact avec le public, permettant aux spectateurs d'obtenir sur chaque site des éléments d'information en français. Les bénévoles non francophones étaient très souvent capables d'échanger avec le public francophone.



13



La langue française, une langue créative et universelle.



« **Français, pour exister, parlez English !** » Frédéric Martel

Pour avoir employé le mot care pour son projet du « souci des autres », Martine Aubry est attaquée d'une manière peu fair-play.

Pendant ce temps, avant sa démission, le ministre Alain Joyandet voulait nous interdire de parler de buzz, de chat ou de lire des newsletters. Sans avoir peur du ridicule, Jean-Pierre Raffarin veut aussi limiter l'expression en anglais des patrons francophones du FMI, de l'OMC et de la BCE..

Quant à la Commission générale de la terminologie, elle veut imposer « ordiphone » à la place de smartphone ou « encre en poudre » au lieu de toner.

En publiant un ouvrage sur la culture mondialisée intitulé « Mainstream », on aggrave son cas.

Faut-il s'excuser d'employer ces mots anglais ? Faut-il battre sa coulpe ? Non.

Il faut au contraire les assumer et rejeter cette francophonie poussiéreuse et ringarde qu'on veut nous imposer.

Si les Français veulent exister dans le monde d'aujourd'hui, ils doivent parler anglais.

En Europe, ils ont perdu la bataille de leur langue car il est acquis que l'anglais est devenu, de fait, la langue commune de l'Union européenne (47 % des citoyens de l'Union le parlent).

Aujourd'hui, moins de 25 % des documents de l'UE sont rédigés en français, quand il y en avait 50 % il y a vingt ans. Sur le terrain,



Dans l'hebdomadaire « **Le Point** » du 8 juillet 2010 Monsieur **Frédéric Martel** (chercheur et écrivain) signait un article « **Français, pour exister, parlez english !..** » le linguiste **Claude Hagège** (professeur honoraire au Collège de France), lui répond.

« Tout n'est pas nul dans ces lignes. L'auteur n'a tout simplement pas compris que le critère du poids mondial d'une langue n'est pas le nombre des locuteurs, mais le degré de diffusion : le hindi, le bengali, le japonais, connus de leurs seuls nationaux, n'ont pas que je sache « doublé » le français.

Mais il a raison de citer le mandarin et l'espagnol, car les Instituts Confucius et Cervantès les portent partout. Cependant, cela reflète la saturation face à l'anglais et la soif universelle de diversité.

Pourquoi diable la France devrait-elle, dès lors, exalter l'anglais, au lieu de développer sa politique de soutien du français, maintenant imitée ailleurs?..

Où l'auteur voit-il, aujourd'hui, le culte de la distinction et d'une langue châtifiée, argument ringard fondé sur des faits d'il y a plus de deux cents ans ? ..

Ne fréquente-t-il que quelques puristes réactionnaires ? ..

N'entend-il pas le verlan des lycéens, ignore-t-il la diffusion de la langue des cités dans bien des milieux sociaux et, surtout, ce qui est essentiel, sa transmission par les anciens adolescents devenus parents ?..

Leurs innovations lexicales dans leurs blogs ou leurs SMS les mettent à l'avant-garde de la créativité qui façonne la langue.

Et les romans émaillés de tournures du wolof, du kikongo ou d'un des dialectes de l'arabe ?..

Et les auteurs qui ne viennent pas des fécondes tropiques, mais dont la prose est nourrie des parlers quotidiens ?..

14



Du sort des langues régionales, d' autre part, il à une vue tout aussi ringarde : même si bien des progrès restent à faire , elles sont aujourd' hui au moins reconnues, depuis leur introduction dans l' enseignement par une loi de 1951.

La France n' a pas « *Peur* » de la mondialisation, au contraire elle en cultive le mythe et n' en décèle pas encore les motivations de pur profit pour les plus puissants et d' appauvrissement croissant des plus pauvres.

Quant à l' anglais, canal de l' argent roi, une brève visite montrerait à l' auteur qu' il est omniprésent dans les universités, tout comme la quasi - totalité des domaines de la vie quotidienne.

Et si le français n' est pas mort au Québec (îlot de 6,5 millions de francophones immergés parmi 265 millions d' anglophones - Etats-Unis et Canada) , c' est parce que la fameuse loi 101 l' y a déclaré langue officielle unique.

La francophonie serait « *arrogante* » ou « *paternaliste et néocolonialiste* »?..

Vertueuse et comique rengaine ! ..

Les amis de l' auteur devraient lui offrir un rapport sur l' action des chefs d' Etat qui , à peine leur pays indépendant , décidèrent en dehors de la France, au début des années 60, de promouvoir ce qu' ils trouvaient le moins mauvais le français.

C' est ce que font aujourd' hui 70 régions et pays, sur les cinq continents.

Le cinéma , enfin, depuis janvier, en France , 37 % de films français et 60% de films américains dans les salles . Ce bon tiers ne résulte pas d' un « *gentleman' s agreement* » mais de négociations acharnées entre ceux qui prônent l' ouverture totale des marchés et ceux, de plus en plus nombreux dans le monde , qui , avec les cinéastes français maintiennent que les films ne sont pas des marchandises omme les autres.

On a le droit de souhaiter qu' il n' y ait plus de films français en France. On peut vouloir aussi, tout en appréciant les quelques bons films américains, défendre la diversité.

Un grand libraire de Beyrouth me disait : « *Si les Français négligent le français , nous, et bien d' autres dans le monde , serons toujours là pour le défendre* ».

J' ai entendu, d' autre part, des Américains influents mentionner avec un mépris amusé les *Frenchies* qui s' agitent pour prôner l' anglais : alliés zélés mais inutiles.

Ne serait -il pas temps pour ceux - là de passer aux combats utiles ?...

Claude Hagège - (Le Point n- 1977- 05 août 2010)

La linguistique générale se propose pour objet d' étude :

Le langage comme faculté définitoire de l' être humain.

Les langues comme manifestation historique et sociale de cette faculté.

Ma chaire dont l' intitulé est « Théorie Linguistique » illustre cette polarité.

En effet, au centre se trouve le langage, étudié à travers les thématiques de l' acquisition par l' enfant sur fond de compétences innées et avec l' apport de l' environnement social et d' autre part les langues, étudiées dans leur diversité et par leur contenu symbolique.

La diversité est mise en relief par l' étude typologique, c' est à dire la recherche des types de langues dans les domaines phonologique, morpho-syntaxique et sémantique ; cette répartition typologique peut coïncider ou non avec les parentés génétiques, c' est à dire l' appartenance des diverses langues humaines à une des grandes familles : indo-européenne, sémitique, ouralienne, altaïque, bantoue, caucasique, amérindienne, sino-tibétaine, austronésienne etc...

Le contenu symbolique des langues correspond à leur pouvoir identitaire, c' est à dire au reflet qu' elles offrent des nations les plus variées.

L' attachement de ces dernières à leurs langues est le plus souvent très puissant et peut être générateur de conflit.

Raymond Merzoug.

15



L'ECO PARK TEMÀTIC DELS PIRINEUS A N D O R R A



naturlandia





Sylvain Athiel auteur de « Conquérants des Ondes ! », un livre passionnant consacré à l'histoire de Radio Andorra (1939-1983) considère que « *la recherche historique n'a de sens que si on la projette vers l'avenir* ».

En collaboration étroite avec l'Alliance andorrano-française et le Govern d'Andorra il aura contribué à célébrer la semaine de la francophonie 2010 en Principauté au travers d'une série de chroniques radiophoniques coproduites par le réseau régional Montailou-Pyrénées ainsi que par Radio-National-d'Andorra. « *Les principaux acteurs du monde de la culture francophone en Principauté se sont prêtés au jeu avec beaucoup de convivialité* » témoigne le réalisateur. « *C'est un peu ma façon de remercier ce pays que j'aime tant, d'avoir il y a fort longtemps, suscité ma vocation pour la radio.....* »

Une visite sonore de la Principauté.

Suite à ce succès, une nouvelle série d'émissions exceptionnelles est initiée.

Il s'agit cette fois de la visite sonore des sept Paroisses d'Andorre ! Les enregistrements se sont déroulés dans une ambiance conviviale « *sous la houlette efficace des énergiques Roser Jordana et Jacques Carcy, respectivement Vice présidente et Président de l'Alliance andorrano française* ».

Sur un ton alerte et décontracté le micro est allé à la rencontre de celles et ceux qui, tant sur le plan politique que culturel sont chaque jour sur le terrain.

Ce magazine unique et original, entièrement consacrée à la découverte de la Principauté, et d'une durée hebdomadaire comprise entre 20 et 30 minutes est diffusé sur le réseau régional français voisin de l'Andorre, Radio Montailou Pyrénées.

D'ores et déjà, Sylvain Athiel précise : « *P2M, association fédérant un réseau de médias au sein de l'euro région Pyrénées Méditerranée a fait savoir qu'elle était à son tour intéressée par la diffusion de cette série...* ».

Grace à ce site, il est possible de podcaster l'ensemble de ces émissions. Bonne visite !

Une collaboration, **Aliança Andorrano-Francesa - Radio Montailou Pyrénées**

Les Grands Magasins **PYRÉNÉES**, les Comús de **Canillo**, d'**Encamp**, d'**Ordino**, de **La Massana**, d'**Andorre La Vieille**, de **Sant Julià de Lòria**, d'**Escaldes-Engordany**

Retrouvez-nous tous les **jeudis à 20h**, les **vendredis à 14h**, et les **dimanches à 11h**.

sur **radio MONTAILLOU**

Ariège 90.7 / 107.5 - Aude / Pyrénées Orientales 97.1 / 104.1 / 107.5 - Haute Garonne 107.5

<http://web.me.com/sylvainathiel/Magazine/Bienvenue.html>

17



Avertissement de l'auteur, ce livre est une fiction, mais on peut y rencontrer des personnages réels sortis de l'histoire de l'Andorre ou des contrées voisines.
 Leur présence n'est en rien due au hasard, mais à la véracité du contexte historique.
 Je rends au passage hommage à Guillem Grau, authentique Robin des Bois du XXIème. siècle qui sut voler les riches pour mieux se servir lui même !... Car hormis l'histoire tout est vrai dans ce récit d'un amour impossible.
 Hugues LAFONTAINE 20 Janvier 2010.

Vous trouverez en **P. J.** la suite et fin du roman de Mr. H. Lafontaine, «La Princesse de San Julia»



Français, quels sont les nouveaux termes créés ?

Vous avez besoin d'un mot français pour désigner le «GPS»? Vous souhaitez trouver un équivalent aux termes «blog», «live», «pitch», «prime time» ou encore «coach»? Découvrez le site «France Terme» proposé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Retrouvez à travers ce site les termes recommandés au Journal officiel de la République française dans les domaines scientifiques et techniques. A noter que vous avez également la possibilité de vous abonner pour être informé des publications dans les domaines qui vous intéressent. Enfin, le site met en vedette certains termes en fonction de l'actualité (*en ce moment, les termes concernés sont liés aux secteurs de l'énergie et du sport par exemple*). La Délégation générale à la langue française et aux langues de France est un organe qui anime et coordonne l'action des pouvoirs publics pour la promotion et l'emploi du français tout en veillant à favoriser son utilisation comme langue de communication internationale.

- [France Terme](http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/index.html) <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/index.html>

Ministère de la culture et de la communication

- [Délégation générale à la langue française et aux langues de France](http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/)

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/>

Ministère de la culture et de la communication



L E S M O T S D E J E A N L E O N

Horizontalement

A - Créé du désordre. **B** - Atmosphère immatérielle - Police française. **C** - Rivière de Roumanie - Adora. **D** - Note - Ensemble de cellules. **E** - Où l'on s'engage résolument - Long ou court. **F** - Emboutissent. **G** - Relevé à la banque - Guide. **H** - Nouvelle - Note. **I** - C'est la fin. **J** - Juge - Crie.

Verticalement

1 - Amoureuse. **2** - Pâte aigrie. **3** - Ville auvergnate. **4** - Possessif. - Théâtre célèbre. **5** - Salle d'émissions. **6** - Adverbe - Sans tâche. **7** - Répliques. **8** - Pièce d'artillerie. - La matière du coeur. **9** - Eclat - Abréviation de copine. **10** - Tend à l'uniformité.

Solution de la grille de Jean Léon



A - AGITATRICE. **B** - AURA - RG. **C** - OLT - DEIFIA. **D** - RE - TISSU. **E** - AVANT - OS. **F** - TAMPONNENT. **G** - RIB - RENE. **H** - INEDITE - MI. **I** - SOIR. **J** - ESTIME - REE.

1 - ADORATRICE. **2** - LEVAIN. **3** - AMBERT. **4** - TA - TNP. **5** - AUDITORIUM. **6** - TRES - NET. **7** - RAISONNES. **8** - FUSEE - OR. **9** - CRI - MIE. **10** - EGALITAIRE.

Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa

Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa
Rédaction, publicité
Maquette, mise en page
Jacques CARCY
Tél/Fax : 00 (+376) 84.48.35
jacquescarcy@andorra.ad

Autorisation en date du 03 Avril 2007
Dipòsit legal: And.248 - 2007

Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa

n° 18



Aliança Andorrano-Francesa

Centre Cultural La Llacuna
Gr. Mossèn Fintó Verdager n° 4
Andorra La Vella -
T. 34 28 52
alianca-af@andorra.ad

Photo Jacques Carcy

Nouveau bureau de l'Aliança Andorrano-Francesa élu pour une durée de trois années lors de l'Assemblée Générale de notre association qui s'est tenue le jeudi 4 février 2010.

Président : Jacques CARCY - **Vice - Présidente**: Roser JORDANA MALLERRE - **Secrétaire Générale** : Sylvie JURE - **Treasorier**: Jean-Pierre DEBLIQUIS - **Chargé de mission** : Alain RIPPOL

Vocaux: Danielle DEBLIQUIS - Cristina MARTI - Karina GINESTA - Pierre DEBOUX - Joaquim BROLES - Sep Maria ESCRIBANO - Univers BERTRANA - Raymond RUI. **Président d'honneur** : Son Excellence Monsieur Jean Pierre BERÇOT

Vice-Présidents d'honneurs : Maître Antoni MORELL - Sergi MAS





1.800 m²

DE PRODUITS FRAIS

DE SERVICES DE PROXIMITÉ

DE PRIX PLUS BAS

DE QUALITÉ ET DE GRANDES MARQUES

DE CHOIX



CHAQUE JOUR UN PEU PLUS POUR VOUS



VOTRE CARTE EST UN MONDE D'AVANTAGES

- Parking gratuit à partir de 10€ d'achat
- Paiement sans tracas avec MONOPRIX
- Remplacement et envoi sans frais
- Livraison gratuite à domicile
- Achats plus rapides avec le service Drive
- 2% de remise avec la carte Actus 10€

illa
Av. Paulseny
Boulevard-Engelberg

